

NOTICE



**RADIO
FREQUENCY
FIELDS
NO**

TRESPASSING

杨永林 ● 编制



**Quiet,
Please...**

Important
Work in
Progress

标志翻译

1000

——方法篇



This is Your Lunchroom
Please Keep it
CLEAN



Please Recycle
Unwanted
Copies



例



NOTICE



**ALL ACTIVITIES
MONITORED BY
VIDEO CAMERA**

标志翻译 1000 例

——方法篇

Sign Translation
Part Two: Practice

杨永林 ● 编制



图书在版编目(CIP)数据

标志翻译1000例. 方法篇 / 杨永林编制.--北京:
高等教育出版社, 2013.11
ISBN 978-7-04-038454-3

I. ①标… II. ①杨… III. ①标志-英语-翻译
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第252777号

策划编辑	贾巍巍 徐艳梅	责任编辑	甘红娜	封面设计	张志奇	版式设计	王东岗
责任校对	谢 森	责任印制	朱学忠				

出版发行	高等教育出版社	咨询电话	400-810-0598
社 址	北京市西城区德外大街4号	网 址	http://www.hep.edu.cn
邮政编码	100120		http://www.hep.com.cn
印 刷	北京信彩瑞禾印刷厂	网上订购	http://www.landaco.com
开 本	889mm×1194mm 1/16		http://www.landaco.com.cn
印 张	17	版 次	2013年11月 第1版
字 数	400千字	印 次	2013年11月 第1次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	85.00元(含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物 料 号 38454-00

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其为人将承担相应的民事责任和行政责任；构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人进行严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

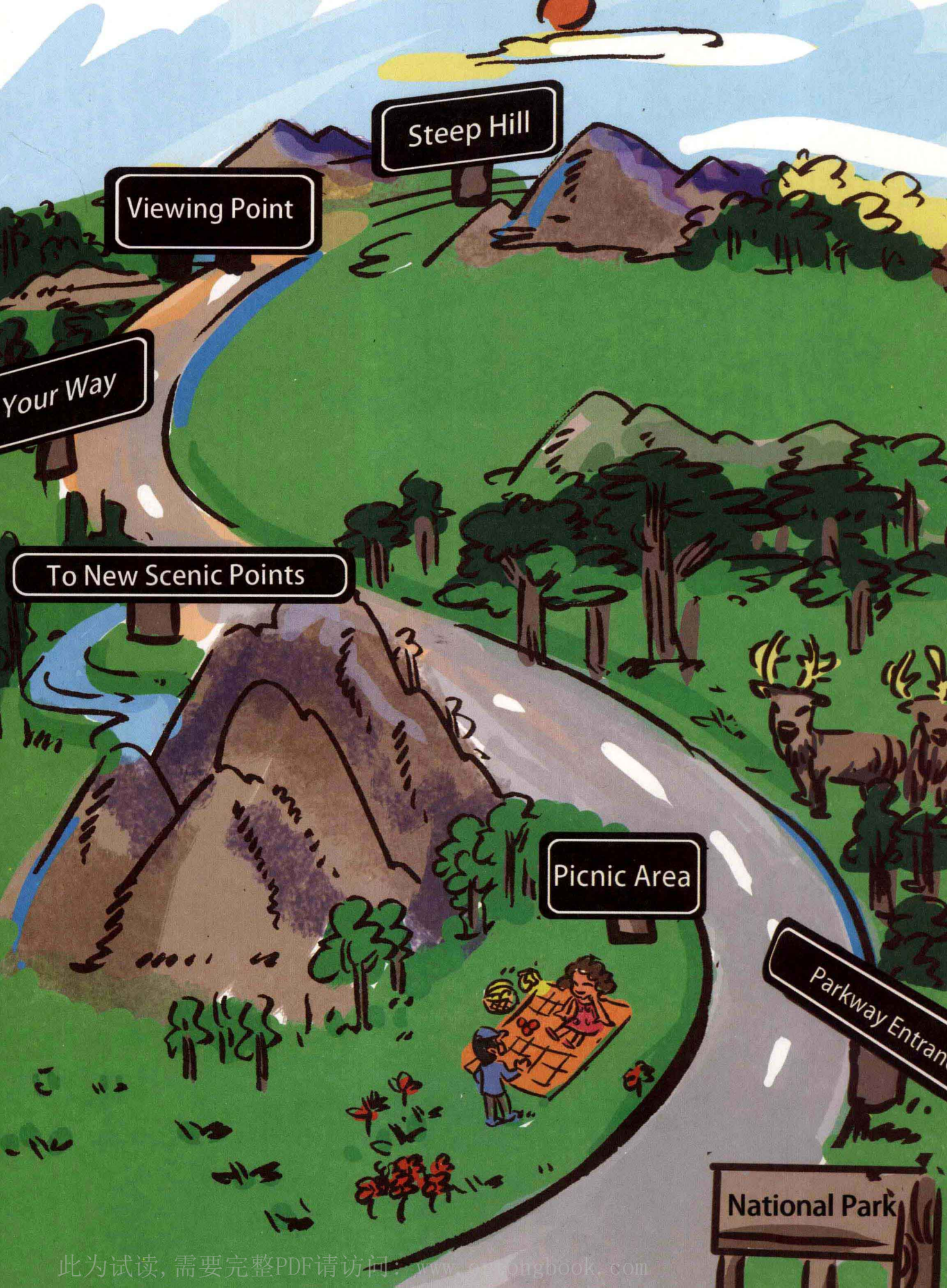
反盗版举报电话 (010) 58581897 58582371 58581879

反盗版举报传真 (010) 82086060

反盗版举报邮箱 dd@hep.com.cn

通信地址 北京市西城区德外大街4号 高等教育出版社法务部

邮政编码 100120



Steep Hill

Viewing Point

Your Way

To New Scenic Points

Picnic Area

Parkway Entrance

National Park

序

不管你喜欢不喜欢,英语是当今事实上的国际通用语。公共场所的常用标志要添加英文,这不仅无可指责,而且要认真做好,体现我国改革开放、走进世界的意愿和风貌。但是长期以来英文标志错译滥用的现象比比皆是、甚至触目惊心,实在有损国家和国民的形象。可喜的是,杨永林先生继编制出版《常用标志英文译法手册》之后,又编制了《标志翻译1000例——理论篇》和《标志翻译1000例——方法篇》这套专门针对标志译写的翻译教材,这对于培养专门领域的翻译人才、提高标志译写的质量与水平、改善我国的外语生活环境,有十分重要的意义。

这套教材的编写理念,永林先生已经在“前言”中作了详细的说明,我很佩服他的辩证思维和正反两方面的感悟。外语教材林立,针对专项技能训练的翻译教材却并不多见。他说,“双语标志的译写,不仅仅是外语水平高低的问题,更重要的是要有国际的视角,要有规范的意识,更要有专业化的知识。”这是他经过8年有余的调查和研究得出的见解。在这个理念的指引下,这套教材就有了不同于一般翻译教材的特色:宏观与微观结合,理论与应用并举,注重误译案例的解析,编排实用有趣的练习。教材有不少“亮点”我很欣赏,例如欧洲各国在关系到财产与人身安全的大事方面,对标志语的规范表达十分重视,教材因此专门设“安全篇”加以论述。北京地铁站的线路标志缺少明确的方向指示,“通往1号线”只标“Line 1”(加箭头),教材提出了改进的建议,英语标志应当是“To Line 1”。

这里我只想仿效永林先生的辩证言辞补充说,双语标志的译写,不仅仅要有国际的视角、规范意识和专业化的知识,更要有高超的外语水平和文化素养。通过这部教材学习外文标志的译写,这对于提高一般翻译的质量和水平也有重要的作用,因为标志语集中体现了一种语言的结构特点、用法习惯和文化内涵。比如说,英语表示禁止的标志语多用“No + 名词”的形式, No Admittance, No Smoking, 而汉语没有专用来否定名词的否定词(赵元任语), 所以就要用动词短语“禁止入内、请勿吸烟”来表达。英语用介词的场合, 汉语常用动词(林同济语), 教材中也指出, 作为标志用语, 表示“欢迎”意思的时候, welcome to这个短语中的to是介词, 不是动词不定式的符号, 所以其后只能用名词短语, 不能用动词短语。对两种语言的结构特点不了解就会造成错译。用法的习惯不掌握, 造成误译的情形更多, 教材中举出许多有意思的例子, 如将“小心碰头”翻译成“Take care of your head”, 语法正确却语用失误。文化含义不同造成译文不妥的情形也很多, 例如教材中提到北京图书大厦(一个充满文化气息的场所)专柜“青少年励志读物”的英译不妥, 并且提出了几个可供选择的较好的译法。有不少标志是中国式的独创, 如教材中提到“小草微微笑, 请您旁边绕”这种温馨提示标志, 怎么翻译好, 是否需要保留中文的文化特征以及如何在译文中再现这种特征, 又如何照顾到英语的结构特征和习惯表达法, 这既关系到翻译的理论问题, 也体现翻译者的综合水平。

总之, 这套教材不仅告诉你一条条标志语怎么译是对的好的, 还传授翻译的理论和方法, 并且通过设计的大量练习来训练掌握方法和技巧。通过学习和练习, 不仅有助于提高标志语的翻译质量和水平, 而且也将有助于提高翻译者的综合水平和素养。

沈家煊

癸巳年端午

前言

这是一个呼唤理论的时代；这是一个强调应用的时代。

这是一个全球化的时代；这是一个区域化的时代。

这是一个渴望专业精神的时代；这是一个缺少专业训练的时代。

这是一个主题化的时代；这是一个离散性的时代。

这是一个文本至上的时代；这是一个读图知天下的时代。

这是一个多元识读的时代；这是一个不离纸笔的时代。

这是一个信息化的时代；这是一个技能化的时代。

这是一个大数据的时代；这是一个质性化的时代。

这是一个求真务实的时代；这是一个虚拟构建的时代。

这是一个需要终生学习的时代；这是一个学习动机不足的时代。

这是一个遥望星空的时代；这是一个脚踏实地的时代。

这是一个追求梦想的时代；这是一个讲求实效的时代。

这是一个优质资源泉涌的时代；这是一个精品图书匮乏的时代。

这是一个外语教材林立的时代；这是一个呼唤翻译教材的时代。

这是一个尊重知识的时代；这是一个知识过剩的时代。

这是一个话语引导的时代；这是一个行胜于言的时代。

一套翻译教科书编制完毕，校勘停当，厚厚的两大册摆放在案头，等待付梓之际，作为编者，要说的话很多，提起笔来，又不知从何说起。踌躇多时，想起了辛弃疾的名句：少年不识愁滋味，为赋新词强说愁；而今识尽愁滋味，却道天凉好个秋。

回想起来，从最初的自主研究，到后来的立项课题，再到眼前这套教材的出版，前前后后，历时八年有余。八个春秋的历练，提高了认识，开阔了眼界，丰富了知识，最大的收获是，能够跳出标志译写工作本身，在精神层面上获得了良多感悟，愿与大家分享。概括起来讲，标志译写研究工作，始终表现为一个处理与化解多元矛盾与冲突的过程。我想，阐释这个过程的最好方法，莫过于借用一代文豪狄更斯《双城记》（*A Tale of Two Cities*）中的笔法，——于是就有了文章开头的16个排比句式。这些排比对偶，汇集起来，是对双语标志译写研究宏观的认识；铺陈开来，又是对于本套翻译教材微观用法的说明。

以下，结合整体的设计思路，从16个方面介绍《标志翻译1000例——理论篇》和《标志翻译1000例——方法篇》这套书的基本情况，期望一线教师与学生读者在快速了解编写理念的基础上，教好、学好、用好这套教材。

理论与应用的协同（synergy），是一个永恒的思考命题。科学研究离不开理论与应用的协同，教材建设也离不开理论与应用的协同。我们具体的作法是，针对标志译写这一“宏大叙事”，采用了上下篇的方法，解决了这个矛盾。“理论篇”，采用问题式的引导，介绍标志译写研究中的一些理论性问题；“方法

篇”，聚焦常见标志类型，分主题讨论译写方法与技巧。

全球化与区域化并举，不单是经济发展的健康模式，同时也是语言教师应有的视角。英美等发达国家，在公共标志建设方面，已有完整的规范标准。我们面临的任务更加艰巨：首先，中文标志缺少行业规范；其次，英文译写误译现象严重。针对这种情况，“理论篇”采用了问题化的视角，结合国内标志译写的各种问题，提供了原则性的指导、靶向性的建议、宽泛化的分类；“方法篇”结合北美标准，区分了12种标志类别，提供了行业标准、教学用例、实践练习方面的内容。

专业化，是现代化社会的基础。专业化精神，必须要有专业化训练，才能广布。标志文本，标准化程度高，规范性原则强。国内双语标志译写的很多问题，大都是因为缺少专业化训练造成的。为了缓解这一矛盾，我们在教材的编排上，除了做到遵循规范，专业表达，言之有物之外，还引入了“课程证书”（Certificate in Sign Translation）的理念，通过分级分类的证书评价体系，寓教于乐，培养学习者的专业精神。除此之外，我们还从专业化的角度出发，特别注意“读写译”三种语言基本技能的综合性训练。

主题化，有着提纲挈领的妙用，而技能化的训练，又往往具有离散性的特点。我们的应对策略是：首先，参照北美标志分类体系，区分了12个主题类别；其次，结合国内标志译写问题，设计了多元化的技能训练内容；再次，“实践练习/趣味练习”部分的内容，也都附有参考答案，方便教学，有利自学。

口述笔译，文本至上，这是传统翻译教学的基本模式。技术的进步，引领我们进入了读图时代。针对这一新的变化，结合标志译写的特点，本套教材不论是讲理论，还是谈方法，都使用了大量原生态的图片、照片、图标，作为翻译教学与研究的支撑材料。

随着移动互联网与新兴媒体的广布，多元识读（multiliteracies）已经成为了一种更为有效的知识学习和信息获取手段。人类的读写能力，历史更加久远，影响更加深远。面对这种双重挑战，我们的解法是：全套教材“四色印刷”，体现色彩、字体、符号、图标在标志文本中的意义要素；通过“读写译 + 语法”四结合的技能训练，提升学习者的综合英语素质，做好标志译写的工作。

点击鼠标、滑动指尖，即可知晓天下大事——这是高度信息化的结果。问题的另一方面是，外语的学习，标志的译写，更加体现为一个技能化的过程——没有充分扎实的翻译实践，是无法达到应用自如的地步的。通过“说说唱唱”的方法，我们缓解了这一矛盾。所谓“说”，就是讲理论、教方法；所谓“唱”，就是巧练习，重评估。具体的作法是：“理论篇”与“方法篇”每一章之后，都有“实践练习/趣味练习”板块，内容包含12个微型化练习板块，每一板块分值10分，满分120分，便于自主学习与自我评估。

数据化与质量化，是教材编写中的一个主要矛盾。有了大数据（big data）的支撑，教材内容充分实在，便于多元化的学习；有了质量化的讨论（qualitative analysis），训练要点简洁明了，方便课堂教学。标志译写教材的编写，还有自身的特点：内容丰富，包罗万象，取舍不易；语言规范，标准严格，缺少弹性。前者增加了教材内容的容量；后者提高了练习编排的难度。我们的解法是：内容精选化，尽量做到海量数据，精心选取；练习趣味化，微博化，努力做到短小精悍，激发兴趣，开卷有益，提笔能译。

求真务实，是工笔画法；虚拟构建，是写意手法。两者如何兼得，是新时期外语教材编写的一大挑战。我们的具体做法是：教学资源，从国外原始图标到国内问题照片，保证绝对的“原汁原味”；实践环节，不论“读写译”还是语法练习，都留有充分的个性化发挥的空间。而“任务教学法”（task-based approach）和“项目教学法”（project-based approach）在本套教材中的广泛使用，则形成了一条纽带，连接起了工笔画法与写意手法的训练内容。

终身学习，是新世纪的一个特点。另一方面，学生群体中普遍存在着“外语难学”，教师群体中广泛

存在着“外语难教”的问题。这一点，尤其表现在产出性语言能力训练（productive training）方面。针对这一矛盾，结合学生职业发展规划，我们在强化实践训练环节上十分用力，编写了大量趣味性、多元化、靶向性、微博化、产出性、弹性化的练习内容：

“理论篇”的“实践练习”内容包括：“知名词 Explain words”；“析个案 Analyze a case”；“增新知 Learn more signs”；“英译汉 Translate English signs”；“汉译英 Translate Chinese signs”；“巧选择 Choose correct answers”；“改错误 Correct wrong signs”；“练搭配 Match pairs”；“做填充 Complete words”；“找规律 Find rules”；“答问题 Answer questions”；“写信函 Write a letter”。

“方法篇”的“趣味练习”内容包括：“英译汉 Translate English signs”；“汉译英 Translate Chinese signs”；“巧判断 Define expressions”；“细选择 Identify usage”；“找错误 Rearrange signs”；“练搭配 Match pairs”；“做填充 Complete words”；“动脑筋 Solve problems”；“学语法 Practice grammar”；“写短文 Write an essay”；“搞设计 Design a project”；“考证书 Earn a certificate”。

遥望星空，要求有充分的想象力空间；脚踏实地，需要有朴实力学的优良学风。我们的作法是，在“理论篇”中，强化了“析个案 Analyze a case”、“找规律 Find rules”、“答问题 Answer questions”等练习板块的编排；在“方法篇”中，引入了“找错误 Rearrange signs”、“动脑筋 Solve problems”、“搞设计 Design a project”的练习内容，在注重标志译写语言规范学习的同时，强调学生创造性思维能力的培养。

追梦，让我们展开理想的翅膀；务实，就要脚踏实地，才能汲取大地的营养，才能飞得更高，走得更远。建立国际化、规范化、标准化的城市标志体系，这是语言工作者的理想之梦；务实高效，解决中国外语生活中的迫切问题——公共标志的英文译写，则需要我们提高外语文化素养，加强实际动手能力的培养。面对这两个方面的挑战，我们具体的作法是：参照北美标准与规范，引入了海量原生态的标志图标与照片，总数超过800幅；针对国内标志译写的问题，设计了多元化的训练内容，练习模块多达288个。同时，还附有“汉英/英汉双语词表”光盘，浓缩信息，查检方便。

现代信息技术的广布，加快了高校优质教学资源建设的步伐，对于翻译教材的编写，也提出了精品化的更高要求。翻译研究虽然注重文本，标志译写却需要做到图文并茂。国外标志用语有着严格的规范与标准，国内双语标志译写工作却是刚刚起步，任重道远。多年从事标志译写研究的经验，使我们深刻认识到这样一个道理：双语标志的译写，不仅仅是外语水平高低的问题，更重要的是要有国际的视角，要有规范的意识，更要有专业化的知识。本套教材的设计与编排，体现了这样一种思想，虽然做得还不十分充分。例如，在照顾到通用标志和专用标志的基础上，根据行业用语特点，我们设定了12个主题类别，作为本套教材翻译实践的主要内容。这些主题类标志分别是：通用标志（General Signs）；指示标志（Directory Signs）；交通标志（Traffic Signs）；消防标志（Fire Signs）；安全标志（Safety Signs）；通告标志（Notice Signs）；街名标志（Street Name Signs）；提示标志（Caution Signs）；警示标志（Warning Signs）；危险标志（Danger Signs）；体育标志（Sports Signs）；旅游标志（Travel Signs）。

放眼国内图书市场，外语教材林立，针对专项技能训练的翻译教材却并不多见。浏览国外图书目录，亦不见有双语标志译写方面的专业教科书。为此，在完成国家语委重点项目“窗口服务业外语应用规范研制”的基础上，继《常用标志英文译法手册》（北京，商务印书馆，2012）的出版之后，我们又编制了这套专门针对双语标志译写的翻译教材，希望通过专业化人才的培养，提高国内标志译写的总体质量与水平，改善和促进中国外语生活环境的建设。

新世纪以来，“知识就是力量”的命题，面临着互联网，特别是移动互联网的挑战。传统的知识传授

模式，已经无法满足信息化时代对于复合型创新人才培养的要求。为了避免“知识过剩”的现象，努力降低教学成本，在编写过程中，我们始终贯穿着“问题引导，靶向训练；需求驱动，实践为要”的理念。

“理论篇”采用了问题引导的话语模式，针对国内双语标志中普遍存在的问题，采用“项目驱动 + 田野调查”的方法，聚焦安全性、文本性、拼音化、信息性、跨文化、奥运后、前瞻性问题的讨论，提供原则性的建议、靶向性的修改，以及可选性的译法。“方法篇”以“标志赏析 Sign gallery”为龙头，采用了分类编写的结构框架，针对12个标志类别的译写，从海量素材中，精心挑选，优化设计，提供了充分的实例展示与动手实践的内容。

“行胜于言”的古训告诉我们，介绍引导的话语再多，也抵不上教学实践的行动来得直接有力。我们衷心希望老师们能够通过这套教材，培养出更多专业化的翻译人才，演绎自己的精彩。同时，也希望同学们能够喜欢、学好、用好、用巧这套教材，为自己未来的职业生涯，添上浓墨重彩的一笔。

《标志翻译1000例——理论篇》和《标志翻译1000例——方法篇》，厚重的两大本，页数近六百页，其编写与出版过程，不仅是个人努力工作的结果，同时也离不开主管部门、所在学校，出版社、学界专家、研究生同学们的支持。感谢教育部语信司的领导；高等教育出版社贾巍巍总经理、徐艳梅副总经理、甘红娜编辑、王东岗美编；中国社会科学院沈家煊研究员；美国加利福尼亚州立大学Paul Adams教授；研究生丁韬、王筱竹（清华美院）、张彩霞、鲁碧珍。最后，感谢国家语委“窗口服务业外语应用规范研制”项目、教育部“中国语言生活走向世界翻译工程”项目的经费支持，以及“清华大学人文社科振兴基金研究项目”的科研资助。

杨永林

2013年仲夏于荷清苑

目录

第1章	通用标志 General Signs	1
	双语标志, 都市风景 Urban landscape	1
	1 标志赏析 Sign gallery	1
	2 趣味练习 Fun exercises	7
	3 参考答案 Answers to exercises	15
第2章	指示标志 Directory Signs	21
	双语标志, 图文兼备 Words & images	21
	1 标志赏析 Sign gallery	21
	2 趣味练习 Fun exercises	26
	3 参考答案 Answers to exercises	35
第3章	交通标志 Traffic Signs	39
	双语标志, 学习卡片 Study cards	39
	1 标志赏析 Sign gallery	39
	2 趣味练习 Fun exercises	45
	3 参考答案 Answers to exercises	54
第4章	消防标志 Fire Signs	59
	双语标志, 多元题材 Multiple topics	59
	1 标志赏析 Sign gallery	59
	2 趣味练习 Fun exercises	65
	3 参考答案 Answers to exercises	73
第5章	安全标志 Safety Signs	79
	双语标志, 趣味无穷 Great fun	79
	1 标志赏析 Sign gallery	79
	2 趣味练习 Fun exercises	85
	3 参考答案 Answers to exercises	93

第6章	通告标志 Notice Signs	99
	双语标志, 迷你文本 Mini text	99
	1 标志赏析 Sign gallery	99
	2 趣味练习 Fun exercises	105
	3 参考答案 Answers to exercises	115
第7章	街名标志 Street Name Signs	121
	双语标志, 真实语境 Real context	121
	1 标志赏析 Sign gallery	121
	2 趣味练习 Fun exercises	125
	3 参考答案 Answers to exercises	134
第8章	提示标志 Caution Signs	139
	双语标志, 实践平台 Practice chance	139
	1 标志赏析 Sign gallery	139
	2 趣味练习 Fun exercises	145
	3 参考答案 Answers to exercises	154
第9章	警示标志 Warning Signs	160
	双语标志, 规范表达 Fine expressions	160
	1 标志赏析 Sign gallery	160
	2 趣味练习 Fun exercises	167
	3 参考答案 Answers to exercises	176
第10章	危险标志 Danger Signs	183
	双语标志, 纠错去处 Error correction	183
	1 标志赏析 Sign gallery	183
	2 趣味练习 Fun exercises	189
	3 参考答案 Answers to exercises	201
第11章	体育标志 Sports Signs	208
	双语标志, 拓展空间 New space	208
	1 标志赏析 Sign gallery	208
	2 趣味练习 Fun exercises	214
	3 参考答案 Answers to exercises	225

第12章	旅游标志 Travel Signs	232
	双语标志, 风景如画 Graceful pictures	232
1	标志赏析 Sign gallery	232
2	趣味练习 Fun exercises	238
3	参考答案 Answers to exercises	251
参考书目	Works Cited	259

第1章

通用标志 General Signs

双语标志，都市风景 Urban landscape

近些年来，随着我国综合实力的提升，国家形象的彰显，国际交流活动日益频繁。在这个宏大背景之下，各大都市中随处可见的双语公共标志，作为一道亮丽的城市风景线（Landry and Bourhis, 1997），为我们提供了“看标志，学英语”的绝好机会。

1 标志赏析 Sign gallery

标志文本的表现形式，有三个发展阶段：文本化—图标化—符号化。符号化的标志，具有超越语言文化差异的表现力。例如，“禁止吸烟”的符号化标志，不论在哪一种语境中，都会获得同一种解读。

结合“千百十”项目研究（杨永林，2012），我们汇集了“通用类”的常用英语标志，并提供了译写说明与相关说法方面的信息，方便读者了解规范，学会用法，便于应用。特别需要指出的是，这些标志照片，均为实地拍摄而得；这些标志图片，均是按照北美“三大标准”，即美国国家标准协会（ANSI）标准、美国职业安全与卫生管理局（OSHA）标准、美国交通部高速公路管理局（FHWA）标准，参照原图（original signs），采用数字化手段，专门制作而成的，保证了“原汁原味”的特色¹。

通用类的英语标志（General Signs），有三个方面的显著特点（杨永林、刘寅齐，2011a）。

1）图文并茂：常见于公共场所，一般采用“图标为主，文字为辅”的形式较多。有些情况下，也有采用形象生动的通用图标来传达相关的意思。例如，“问号”图标 ，即可表示Information（问讯处/咨询处）的意思；“男女人形”  图标，又可表示Restroom（洗手间）的含义。

2）简明为要：简单明了是通用类标志的一个特点。例如，Telephone、Toilet即可表示“公用电话”、“公共厕所”的含义。

3）常见通用：通用类标志，首先要有广泛的适用性，其次还强调通用性。这就说明了许多通用类的标

¹ 在图片制作过程中，我们广泛参考了国外政府机构和标志制作厂家提供的相关信息，使用了允许免费下载的模板、图标、字体，特此表示致谢。

志，不论在哪里见到，都会有一种似曾相识的熟悉感。

针对这三个方面的特点，我们在介绍通用类标志译写的时候，尽量选取一些图文并茂、简单明了、常见通用的实例，加以分析讨论。

1) “乱丢垃圾，罚款_____”是公共场所里，常见的一条标志。这条标志一般译写为\$_____ Fine For Littering。例如，\$1000 FINE FOR LITTERING（乱丢垃圾，罚款1000美元）。顺便说一句，litter既可做名词，又可做动词：做名词，是“垃圾、废弃物”的意思；做动词是“乱扔垃圾/废弃物”的意思。



图1-1 “乱丢垃圾，罚款1000美元”

2) 最近几年，随着和谐社会的工作，“无障碍坡道”作为一个新兴的标志，广见于公共场所之中。英语里，这条标志常用Access Ramp来表示，一般带有残疾人轮椅图标。顺便说一句，“残疾人专用车位”可以译写为Handicapped Parking、Disabled Parking Only 或者Van Accessible。



图1-2 “无障碍坡道”

3) “出口”、“入口”是公共场所里常见的标志，英语一般译写为Entrance和Exit。相应地，“无障碍入口”的说法是Accessible Entrance。顺便说一句，“出口”、“入口”的英式英语说法，和北美的说法不同，用Way Out和Way In来表示，需要特别注意。一般来说，碰到这种情况，有一条简单的工作原则可以遵循——不论英语美语，只要整体保持一致即可，切忌来回换用。



图1-3 “无障碍入口”

4) 近些年来，由于宠物饲养数量的增加，不少公共场所里都设有“宠物要上链”的提示。这条标志英语的规范说法是All Dogs Must Be On A Leash At All Times（任何时候，狗要上链）。



图1-4 “任何时候，狗要上链”

5) “禁止拍照”也是公共场所里常见的一条标志。这条标志英语有多种表达方法，可以译写为No Photos、No Photographs 或者No Camera。同理，“禁止拍照录像”可以译写为Camera Or Video Equipment Is Prohibited。



图1-5 “禁止拍照”

6) “自助餐厅”，作为标志，英语一般译写为Cafeteria，再加上刀叉的图标，就是一幅图文并茂的标志了。相关的说法还有：Lunch Room（午餐室）、Dining Room（餐厅）、Grand Dining Room（主餐厅）。



图1-6 “自助餐厅”

7) “监控录像”，英语里有多种译法，常见的有：Security Camera、Video Monitoring 或者CCTV Surveillance Cameras In Use（监控录像，已经开启）。顺便说一句，此处的CCTV，为Closed-Circuit Television之缩写，意思是“闭路电视”。



图1-7 “监控录像，已经开启”

8) 随着环保意识的提高，“节约能源”已经成为公共场所里常见的一条标志。这条标志英语一般译写为Conserve Energy。常见的有，THINK I Conserve Energy（三思而行，节约能源）。顺便说一句，“THINK”在此处是“题标”，一般全部大写。为了便于区分，我们一般在“题标”与“文本”之间，插入一个逗号或者竖杠符号（“I”）。同理，“节约用水”，可以译为Conserve Water。这类标志动词除了conserve，也可以用save，如Save Water（节约用水）。



图1-8 “三思而行，节约能源”

9) “饮水机”，是公共场所、交通工具上常见的标志。这条标志英语一般常用Water Fountain的说法。顺便说一句，“非饮用水”的译法有多种：Non-Potable Water、Unsafe To Drink、Not Drinking Water、Do Not Drink The Water或者This Water Is Unsafe To Drink。



图1-9 “饮水机”

10) “禁止饮用”，是公共场所、交通工具里常见的一条标志。这条标志英语里有多种说法：Do Not Drink、Do Not Drink This Water、Non-Potable Water或者No Drinking。通过这些实例，即可看出：祈使句的否定形式、No + V-ing形式，在标志用语中，都是用来表示“禁止”的常用句式。



图1-10 “禁止饮用”

11) “禁倒垃圾”，是公共场所、住宅小区里常见的一条标志。这条标志英语一般采用Dumping Prohibited的说法。类似的表达还有：No Dumping、No Dumping Allowed。



图1-11 “禁倒垃圾”

12) “自动扶梯”，是机场车站、购物商场里常见的一条公共标志。这条标志英语一般用Escalator来表示。顺便说一句，作为标志用语，英语里“客梯”用Elevator、“货梯”用Freight Elevator、“自动扶梯”用Escalator。



图1-12 “自动扶梯”

13) “医疗救护”，是公共场所里常见的一条标志。这条标志英语一般译写为First Aid。相关的说法还有：First Aid Kit（医疗急救箱）、First Aid Station（医疗急救站）、First Aid Hospital（急救医院）。



图1-13 “医疗救护”

14) “人走关灯”，是一条常见的节能标志。这条标志英语可以翻译为Turn Off Lights When Leaving。例如，Help Conserve Energy. Turn Off Lights When Leaving（节约能源，人走关灯）。同理，“请随手关灯”可以译写为Please Turn Out Lights When Not In Use。



图1-14 “节约能源，人走关灯”

15) “问讯处/咨询处”，是公共场所里最为常见的标志之一。这条标志英语常见的说法是Information。同理，“游客问讯处”可以译写为Visitor Info。顺便说一句，“问讯台/求助台”，可以译写为Help Desk。



图1-15 “问讯处 / 咨询处”